

Брэм
СТОКЕР

ДРАКУЛА



Издание подготовили
Т.А. МИХАЙЛОВА, М.П. ОДЕССКИЙ

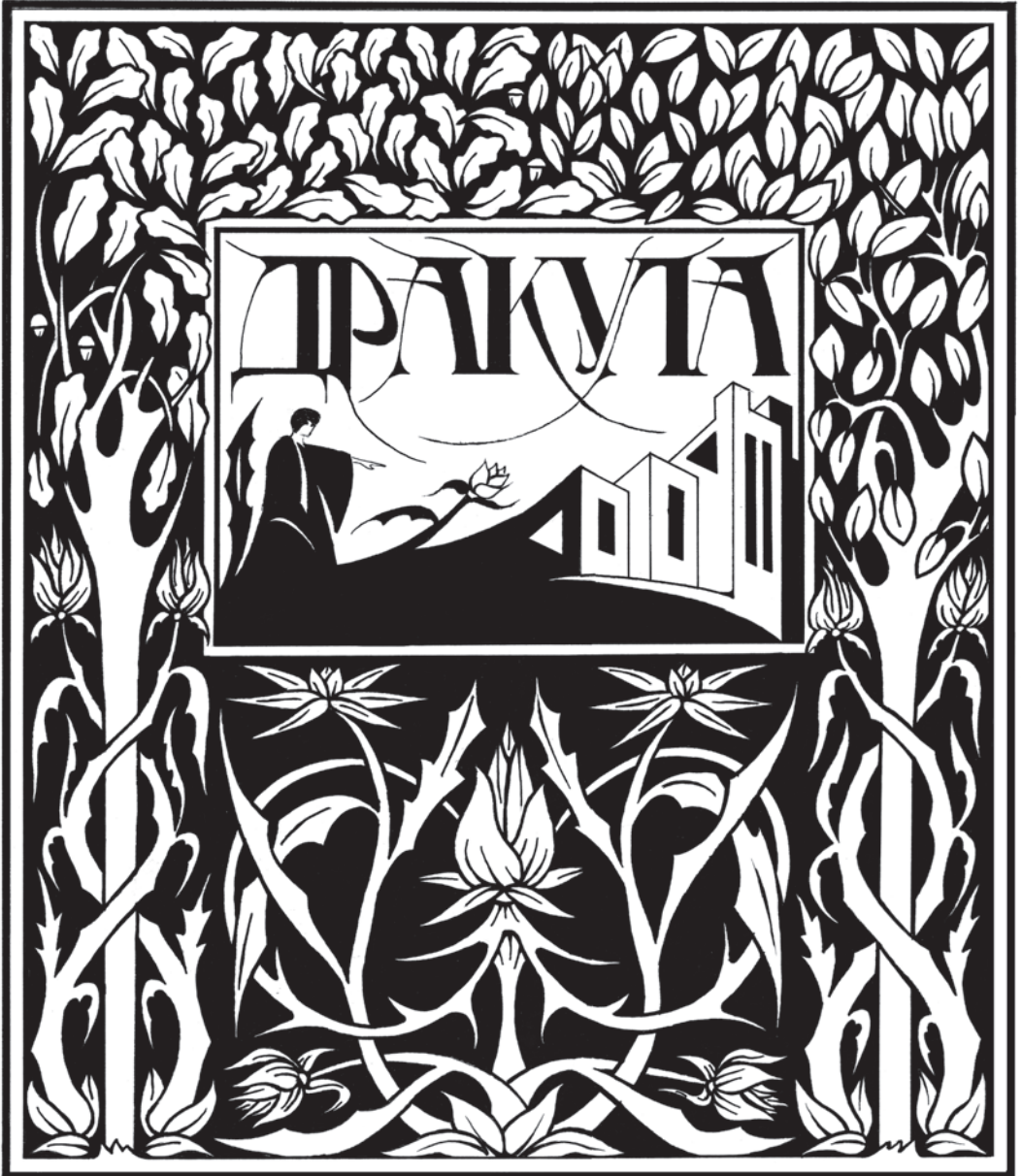
Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
«Наука»
Москва



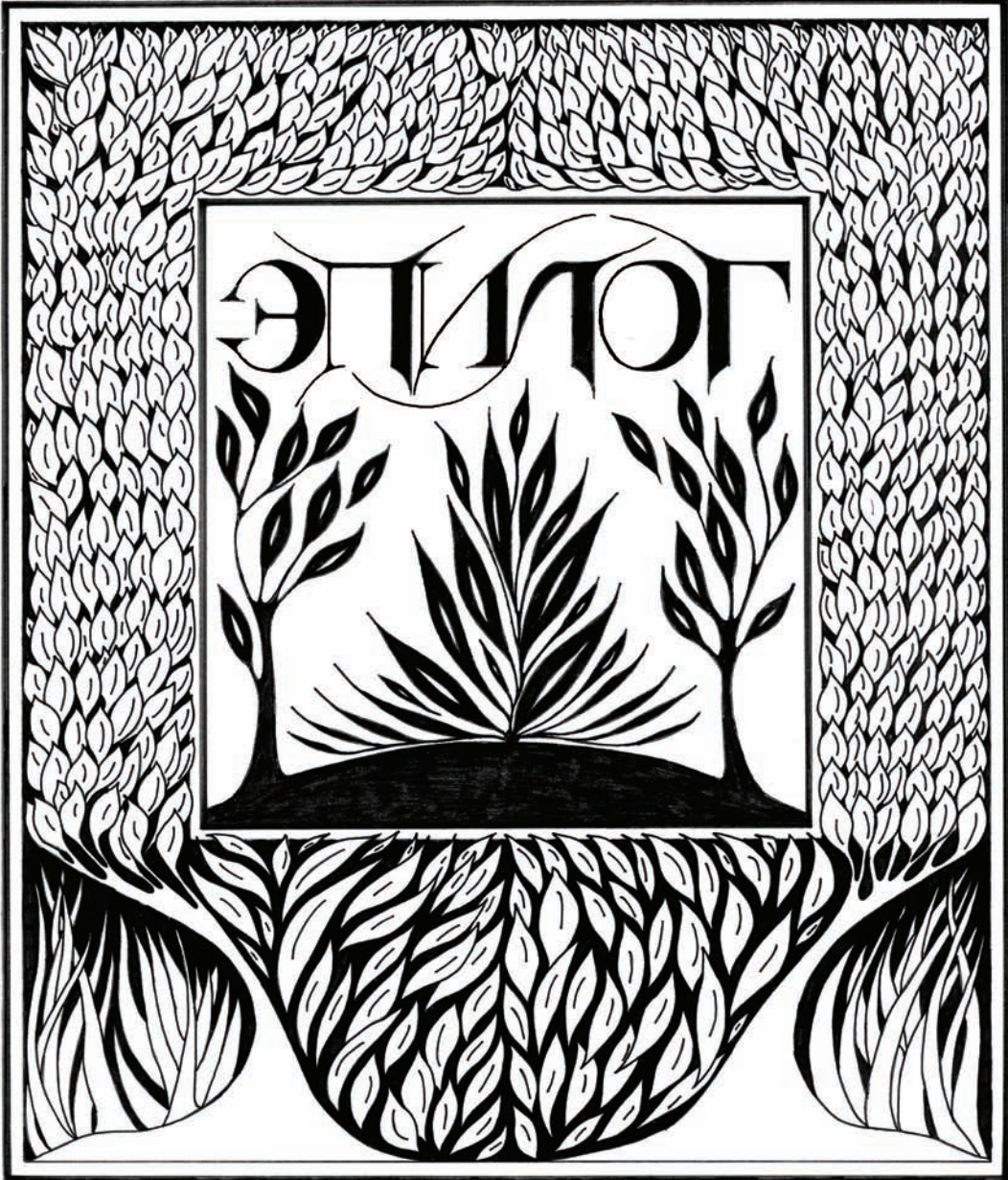
Bram Stoker

БРЭМ СТОКЕР

1847–1912









емь лет минуло после тех тяжелых испытаний, и некоторые из нас в конце концов обрели счастье, соразмерное пережитым страданиям. Нас с Миной радует то, что наш сын родился в годовщину гибели Куинси Морриса. Мина видит в этом глубокий смысл и, я знаю, втайне надеется, что сын унаследует храбрый дух нашего друга. Его полное имя

включает в себя имена всех наших друзей, но между собой мы называем его Куинси.

Этим летом мы вновь побывали в Трансильвании и проехали по тем местам, которые по-прежнему вызывают в нас живые и ужасные воспоминания. Теперь очень трудно поверить в реальность того, что мы некогда видели своими глазами и слышали своими ушами. Не сохранилось никаких следов происшедшего. Лишь замок, как и прежде, возвышается над пустынной местностью.

Вернувшись домой, мы вспоминали прошлое, испытывая при этом светлую печаль; лорд Годалминг и доктор Сьюард женились и счастливы. Я достал дневниковые записи и весь тогдашний архив из сейфа, в котором они хранились с тех пор, как мы возвратились в Англию семь лет назад. Поразительно, но среди всех этих материалов едва ли найдется хоть один настоящий документ — ведь практически это дневники Мины, доктора Сьюарда и мои, а также записи профессора Ван Хелсинга; в основном — стопки машинописных страничек, за исключением поздних заметок. Даже если у нас возникнет желание кому-





Т.А. Михайлова, М.П. Одесский

ДРАКУЛА БРЭМА СТОКЕРА

Под «вечными образами» в истории мировой литературы принято подразумевать таких персонажей, как Прометей, Дон-Жуан, Фауст. Однако изучение современной культуры настоятельно требует пополнить этот традиционный список новыми именами, которые ранее безоговорочно заключались в рамки массовой культуры и жестко отграничивались от классического наследия. Среди них — Шерлок Холмс, Тарзан, Голем и т. д. Но, наверное, образцовым «вечным образом» массовой культуры является кровожадный и хитрый вампир граф Дракула: начиная с XX века и до сих пор он функционирует как популярнейший герой литературы, кино и молодежной субкультуры. Сейчас принадлежность Дракулы к «вечным образам» кажется уже очевидной, и невольно забываешь о том, что создать «вечный образ» очень непросто: для этого требуются особые исторические и культурные условия, он сам должен иметь несколько прототипов, как бы укореняющих его в виртуальной реальности текста, опирающейся на уже в достаточной степени подготовленный горизонт читательского ожидания, а его создатель — входить в ряд наиболее талантливых авторов своего времени.

Как это ни странно, или даже парадоксально, но в нашем случае последнее условие скорее не выполнено. Брэм (Эйбрехам) Стокер не может быть назван «наиболее талантливым автором своего времени», о чем ясно говорят другие написанные им романы и повести. «Дракула» представляет здесь исключение. Можно сказать, что именно с этого памятника начинается новая жизнь «массового текста» и способы существования литературной словесности обретают новый для себя путь, превратившийся в более позднее время в широкое заезженное шоссе.

Примечания

Брэм Стокер

ДРАКУЛА

Bram Stoker

DRACULA

Роман «Дракула» — не первый роман, написанный Брэмом Стокером (ему предшествовал роман «Тропа змей» («The Snake's Pass»), опубликованный в 1890 году), но единственный, над которым он работал долго и кропотливо, не прекращая, разумеется, театральных занятий в театре «Лицеум» («Lyceum Theatre») и занимаясь прочими насущными делами. Стокер приступил к созданию «Дракулы» в 1890 году в городе Уитби, где потом будут локализованы важные события романа (см. примеч. 24 к гл. II и примеч. 4 к гл. VI). Параллельно с выстраиванием и обработкой произведения о графе-вампире он пишет и публикует два авантюрных романа — «Уотерз Мой» («The Water's Mou») и «На склоне Шасты» («The Shoulder of Shasta») (оба — 1895). В 1896 году — во время пребывания писателя в шотландской приморской деревне Краден Бэй (Cruden Bay) — роман был наконец завершен. Показательно, что и начало, и финал работы приходятся на месяцы отдыха: слишком занят был Стокер в остальное время.

Творческая история романа отразилась в черновых материалах, которые в 1913 году в составе архива писателя были проданы его вдовой на аукционе в Сотби и в результате оказались в Филадельфии, в Библиотеке и музее Розенбаха (Rosenbach Museum and Library) (см.: OD 1987), и в рукописи (собственно — машинописи), которая хранится в частной коллекции (см.: Belford 1996: 265–268). Черновые материалы содержат заметки, фиксирующие список использованной добросовестным Стокером научной литературы (см., напр., примеч. 11 к гл. I), а также планы, наброски, календарную схему сюжетных происшествий, и, наконец, рукопись, отражающую некую стадию работы, близкую к финальной, но все-таки не окончательную (в частности, роман еще озаглавлен «Не-мертвый» — «The Un-Dead» (см. примеч. 7 к гл. XV); в главе

Содержание

Брэм Стокер

ДРАКУЛА

*Перевод с английского
Т.Н. Красавченко*

Посвящение	9
Глава I	10
Глава II	26
Глава III	40
Глава IV	56
Глава V	72
Глава VI	84
Глава VII	100
Глава VIII	118
Глава IX	136
Глава X	154
Глава XI	172
Глава XII	186
Глава XIII	206
Глава XIV	224
Глава XV	244
Глава XVI	260
Глава XVII	272
Глава XVIII	290
Глава XIX	310
Глава XX	326

Глава XXI	344
Глава XXII	360
Глава XXIII	374
Глава XXIV	390
Глава XXV	408
Глава XXVI	426
Глава XXVII	446
Эпилог	466

ДОПОЛНЕНИЯ

Брэм Стокер

ГОСТЬ ДРАКУЛЫ

Перевод с английского Т.Н. Красавченко

«Когда мы тронулись в путь...»	472
--------------------------------------	-----

О БРЭМЕ СТОКЕРЕ

И ЕГО РОМАНЕ

По материалам англоязычной прессы

Перевод с английского В.В. Прококовой

<i>Лорна.</i> Мистер Брэм Стокер. Беседа с автором «Дракулы»	487
Рецензии на роман «Дракула»	
«The Athenæum»	492
«The Spectator»	493
Некролог	495

СРЕДНЕВЕКОВЫЕ СКАЗАНИЯ О ВЛАДЕ ЦЕПЕШЕ

<i>Пий II.</i> Записки о достопамятных деяниях. Фрагменты. <i>Перевод с латинского Т.А. Михайловой</i>	498
<i>Михаэль Бехайм.</i> Дракул-воевода. О злодее, который звался Дракул и был воеводой Валахии. <i>Перевод со средневерхненемецкого В.Б. Микушевича</i>	502
<i>Варфоломей Готан.</i> Об одном злом тиране, прозванном Дракула-воевода. <i>Перевод с нижненемецкого А.П. Кашперской</i>	536
Сказание о Дракуле-воеводе. <i>Перевод с церковнославянского О.В. Творогова</i>	542
<i>Джордже Бранкович.</i> Славяносербские хроники. Фрагменты. <i>Перевод с церковнославянского М.П. Одесского</i>	549

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>Т.А. Михайлова, М.П. Одесский.</i> Дракула Брэма Стокера	559
<i>М.П. Одесский.</i> Упыри и Дракула в славянском свете	652
<i>А.П. Кашперская.</i> Влад Дракула. Исторический комментарий	697
Примечания.	
Дракула. <i>Сост. Т.А. Михайлова, М.П. Одесский</i>	705
Гость Дракулы. <i>Сост. Т.А. Михайлова, М.П. Одесский</i>	797
О Брэме Стокере и его романе. <i>Сост. В.В. Профокова</i>	799
Записки о достопамятных деяниях. <i>Сост. А.П. Кашперская</i>	803
Дракул-воевода. О злодее, который звался Дракул и был воеводой Валахии. <i>Сост. А.П. Кашперская</i>	807

Об одном злом тиране, прозванном Дракула-воевода. <i>Сост. А.П. Кашиперская</i>	814
Сказание о Дракуле-воеводе. <i>Сост. М.П. Одесский</i>	816
Славяносербские хроники. <i>Сост. М.П. Одесский</i>	820
Господари Валахии в 1436–1521 годах. (Династия Басарабов.) Таблица. <i>Сост. М.П. Одесский</i>	826
Основные даты жизни и творчества. <i>Сост. Т.А. Михайлова, М.П. Одесский</i>	828
Список иллюстраций. <i>Сост. Т.А. Михайлова</i>	836
Список сокращений	843

БРЭМ СТОКЕР: ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО



Ил. 1
Эйбрехам Стокер, отец писателя
Фотограф не установлен
1865 г.



Ил. 2
Шарлотта Матильда
Блейк Стокер
(урожд. Торнли),
мать писателя
Фотограф не установлен
1850-е годы



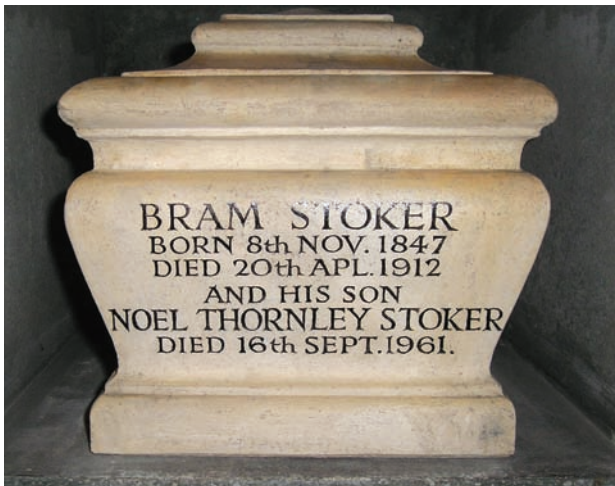
Ил. 3
Брэм Стокер
в возрасте 7 лет
Фотограф
не установлен
1854 г.

Первая
фотография
писателя

БРЭМ СТОКЕР:
ПАМЯТЬ



Ил. 24
Дом Стокера в Дублине
на Килдер-стрит
и мемориальная табличка на нем
Современная фотография



Ил. 25
Урна с прахом Стокера
и его сына Ноэля
в крематории Голдерз-Грин
Современная фотография

ИСТОРИЧЕСКИЙ ДРАКУЛА



Ил. 54
Влад Цепеш
Худ. не установлен
Втор. пол. XVI в.

Ил. 57
Начало «Сказания о воеводе-Дракуле»
(сборник Кирилло-Белозерского
монастыря, 1491 г.)

ИСТОРИЧЕСКИЙ ДРАКУЛА

Ил. 58
Трансильвания
Картограф
А. Ортелий
Антверпен,
1601 г.



Ил. 60 →
Туман
над
Залесьем
Фотограф
Т.А. Михайлова

Ил. 59
Посажение
на кол
Худ.
не установлен
Нюрнберг,
1499 г.



Слева,
за столом, —
Влад Цепеш.

Ил. 61 →
Замок
Бран в 30 км
от Брашова,
одна из
походных
резиденций
Влада
Цепеша
Современная
фотография

ИСТОРИЧЕСКИЙ ДРАКУЛА

